

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Филологический факультет

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной
работе, качеству образования –
первого проректора



_____ Т. А. Хагуров

«_____» _____ 20 25 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**Б1.О.04.11 МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ЛИТЕРАТУРНОГО
ПЕРЕВОДА**

(код и наименование дисциплины в соответствии с учебным планом)

Направление

подготовки/специальность 52.05.04 Литературное творчество
(код и наименование направления подготовки/специальности)

Направленность (профиль) /

специализация Литературный работник
(наименование направленности (профиля) / специализации)

Форма обучения – очная

Квалификация – специалист

Краснодар 2025

Рабочая программа дисциплины Б1.О.04.11 Методологические основы литературного перевода составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки / специальности 52.05.04 Литературное творчество.

Программу составил(и):
В.В. Сердечная, доцент,
д-р филол. наук


подпись

Рабочая программа дисциплины Б1.О.04.11 Методологические основы литературного перевода утверждена на заседании кафедры (разработчика) зарубежной литературы и сравнительного культуроведения, № 6 от 20 февраля 2025 г.

Заведующий кафедрой (разработчика)
Татаринов А.В.


подпись

Рабочая программа дисциплины Б1.О.04.11 Методологические основы литературного перевода утверждена на заседании кафедры (выпускающей) зарубежной литературы и сравнительного культуроведения, № 6 от 20 февраля 2025 г.

Заведующий кафедрой (выпускающей)
Татаринов А.В.


подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии филологического факультета, протокол № 7 от 25 марта 2025 г.

Председатель УМК филологического факультета
Блинова М.П.


подпись

Рецензенты:
Павлова О.А., доцент кафедры социально-культурной деятельности ФГБОУ ВО «Краснодарский государственный институт культуры»

Свитенко Н.В., к.ф.н., доц. кафедры русской литературы, теории литературы и критики ФГБОУ ВО «КубГУ»

1. Цели и задачи освоения дисциплины

1.1 Цель дисциплины

Цель дисциплины состоит в том, чтобы ознакомить студентов с теоретическими и практическими основами художественного перевода, то есть сформировать компетенции студента в области теории перевода, включающие в себя владение наследием отечественной и зарубежной научной мысли, направленной на решение переводческих и переводоведческих задач, а также продемонстрировать на практике специфику художественного перевода как профессиональной деятельности, объяснить основные способы достижения эквивалентности в переводе и сформировать умение применять основные приемы перевода.

1.2 Задачи дисциплины:

1. изучение различных современных типологий текста и приемов моделирования;
2. формирование исследовательских навыков по изучению современных видов перевода и анализу переводческих стратегий
3. демонстрация в процессе переводческой деятельности работе теоретических моделей художественного перевода;
4. формирование представления об основных видах художественного перевода рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц, вызванного различием строя английского и русского языков;
5. ознакомление с возможными способами, средствами и приемами преобразования речевых единиц исходного языка (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации);
6. выработка умения определять такие типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования;
7. тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования;
8. развитие навыков редактирования и саморедактирования.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.О.04.11 «Методологические основы литературного перевода» относится к обязательной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.. Поскольку предмет изучается студентами 4 курса во 2-м учебном семестре, то он является своего рода итогом изучения студентами курсов по теории и истории литературы и языка, по иностранному языку, компаративистике, по мировой художественной истории, стилистике, творческих практикумов.

Для изучения дисциплины необходимо освоение следующих предшествующих курсов: «Иностранный язык», «Русский язык и основы деловой коммуникации», «Введение в языкознание», «Введение в литературоведение», «Основы литературного мастерства», «Теоретическая стилистика», «Жанровые стратегии художественного письма». В соответствии с учебным планом дисциплина является базовой для следующих курсов: «Теория текста: создание и редактирование», «Литературно-критический семинар», «Способы репрезентации литературного творчества в медиасфере».

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих общекультурных и профессиональных компетенций:

Код и наименование индикатора* достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
ПК-4. Готов к аналитической работе с текстом любого типа с учетом знания истории и современного состояния языка и словесности.	
ИПК-4.1. Демонстрирует понимание специфики аналитической деятельности в гуманитарной сфере.	Знает специфику аналитической деятельности в гуманитарной сфере.
	Умеет демонстрировать понимание специфики аналитической деятельности в гуманитарной сфере.
	Владеет пониманием специфики аналитической деятельности в гуманитарной сфере.
ПК-5. Способен решать научно-исследовательские задачи в профессиональной деятельности.	
ИПК-5.3 Владеет понятийным аппаратом и методами научного исследования в избранной области	Знает, как пользоваться понятийным аппаратом и методами научного исследования в избранной области
	Умеет пользоваться понятийным аппаратом и методами научного исследования в избранной области
	Владеет понятийным аппаратом и методами научного исследования в избранной области
ПК-6. Способен к осуществлению профессиональной деятельности в идеологической сфере, к пониманию и анализу мировоззренческих, социально и личностно значимых философских проблем в их историческом развитии.	
ИПК-6.1. Имеет современные представления об идеологической составляющей культуры.	Знает современные представления об идеологической составляющей культуры.
	Умеет формулировать современные представления об идеологической составляющей культуры.
	Владеет знаниями о современных представлениях об идеологической составляющей культуры.

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы (108 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице

Виды работ	Всего часов (ОФО)	Форма обучения		
		очная		заочная
		X семестр (часы)	1 семестр (часы)	X курс (часы)
Контактная работа, в том числе:	36,2		36,2	
Аудиторные занятия (всего):	34		34	
занятия лекционного типа	16		16	

лабораторные занятия				
практические занятия	18		18	
Иная контактная работа:	2,2		2,2	
контроль самостоятельной работы (КСР)	2		2	
промежуточная аттестация (ИКР)	0,2		0,2	
Самостоятельная работа, в том числе:	71,8		71,8	
реферат/эссе (подготовка)	35		35	
самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам и т.д.)	35		35	
подготовка к текущему контролю	1,8		1,8	
Контроль:				
Подготовка к зачёту				
Общая трудоемкость	час.	108		108
	в том числе контактная работа	38,2		38,2
	зач. ед	3		3

2.2 Структура дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины
Разделы (темы) дисциплины, изучаемые во 2 семестре (ОФО).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Особенности перевода художественной прозы. Сложности в процессе перевода художественных текстов. Методы художественного перевода. Стратегии перевода текстов художественного жанра.	20	2	2		11,8
2.	Особенности перевода поэзии. Поэтика и перевод. Жанровые аспекты перевода. Образность.	20	4	4		15
3.	Особенности перевода драматургического текста. Драматургия и перевод. Специфика перевода текстов драматургии.	20	2	4		15
4.	Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественных произведений. Адекватность и эквивалентности в переводе. Стилистика художественного текста.	20	4	4		15
5.	Сохранение смысловой емкости художественного текста в переводе. Знаковый характер перевода. Семантико-стилистические особенности перевода.	25,8	4	4		15
	ИТОГО по разделам дисциплины	105,8	16	18		71,8
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	2				
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Подготовка к текущему контролю					
	Общая трудоемкость по дисциплине	108				

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента.

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

2.3.1 Занятия лекционного типа

№	Наименование раздела (темы)	Тема лекционного занятия	Форма текущего контроля
1.	Особенности перевода художественной прозы. Сложности в процессе перевода художественных текстов. Методы художественного перевода. Стратегии перевода текстов художественного жанра.	Занятие лекционного типа № 1. Стратегии перевода текстов художественного жанра.	<i>Р</i>
2.	Особенности перевода поэзии. Поэтика и перевод. Жанровые аспекты перевода. Образность.	Занятие лекционного типа № 2-3. Переводческие стратегии в переводе поэзии.	<i>Р</i> <i>Э</i>
3.	Особенности перевода драматургического текста. Драматургия и перевод. Специфика перевода текстов драматургии.	Занятие лекционного типа № 4. Переводческие стратегии в переводе драматургии.	<i>Э</i>
4.	Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественных произведений. Адекватность и эквивалентности в переводе. Стилистика художественного текста.	Занятие лекционного типа № 5-6. Роль перевода как межкультурного средства общения.	<i>Р</i>
5.	Сохранение смысловой емкости художественного текста в переводе. Знаковый характер перевода. Семантико-стилистические особенности перевода.	Занятие лекционного типа № 7-8. Практические способы достижения переводческой адекватности и эквивалентности.	<i>Э</i>

2.3.2 Занятия семинарского типа (практические / семинарские занятия/лабораторные работы)

№	Наименование раздела (темы)	Тема семинарского занятия	Форма текущего контроля
1.	Особенности перевода художественной прозы. Сложности в процессе перевода художественных текстов. Методы художественного перевода. Стратегии перевода текстов художественного жанра.	Занятие семинарского типа № 1. Теория и практика перевода прозы.	Э, Р, К
2.	Особенности перевода поэзии. Поэтика и перевод. Жанровые аспекты перевода. Образность.	Занятие лекционного типа № 2-3. Теория и практика перевода поэзии.	Э, Р, К
3.	Особенности перевода драматургического текста. Драматургия и перевод. Специфика перевода текстов драматургии.	Занятие семинарского типа № 4-5. Теория и практика перевода драматургии.	Э, Р, К
4.	Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественных произведений. Адекватность и эквивалентности в переводе. Стилистика художественного текста.	Занятие семинарского типа № 6-7. Способы достижения эквивалентности и адекватности перевода.	Э, Р, К
5.	Сохранение смысловой емкости художественного текста в переводе. Знаковый характер перевода. Семантико-стилистические особенности перевода.	Занятие семинарского типа № 8-9. Стилистика перевода.	Э, Р, К
9.	Зачет.	Занятие семинарского типа № 10. Зачет.	Э, Р, К

Стратегия и тактика всех практических занятий – в том, что любое практическое занятие нацелено на анализ театрального текста в жанре рецензии, и поэтому каждое теоретическое понятие применяется к конкретному спектаклю. Таким образом, для практических занятий релевантны общие вопросы следующего типа:

1. Теоретическое понятие, разбираемое согласно теме.
2. Анализ теоретического понятия на материале различных направлений перевода.
3. Анализ теоретического понятия в переводном и оригинальном тексте (сравнительный анализ).
4. Практическая работа по воплощению данного понятия в собственном

переводе.

1.3.3 Лабораторные занятия не предусмотрены

1.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов):

Курсовые работы не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Реферат (Р)	Методические рекомендации по написанию рефератов, утвержденные кафедрой зарубежной литературы и сравнительного культуроведения протокол № 6 от 20.02.2025 г.
2	Самостоятельная работа	Методические рекомендации по написанию рефератов, утвержденные кафедрой зарубежной литературы и сравнительного культуроведения протокол № 6 от 20.02.2025 г.
3	Самоподготовка	Методические рекомендации по написанию рефератов, утвержденные кафедрой зарубежной литературы и сравнительного культуроведения протокол № 6 от 20.02.2025 г.
4	Эссе (Э)	Методические рекомендации по написанию рефератов, утвержденные кафедрой зарубежной литературы и сравнительного культуроведения протокол № 6 от 20.02.2025 г.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме на языке Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий: работа в команде, Case-study, игра, проблемное обучение, контекстное обучение, обучение на основе опыта, индивидуальное обучение, междисциплинарное обучение, опережающая самостоятельная работа.

Основой образовательных технологий, используемых в данной дисциплине, является системный подход, который отличается личностной ориентированностью, диагностичностью, интенсивностью, диалогичностью, моделированием профессиональных ситуаций, проектированием дидактических функций в единстве с коммуникативными и личностными смыслами, модульностью, межпредметностью,

креативностью. Отчасти использована и теоретическая концепция метода свернутых информационных структур.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины Б1.О.04.11 «Методологические основы литературного перевода».

Оценочные средства включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме вопросов к коллоквиуму, тем для рефератов и эссе и **промежуточной аттестации** в форме вопросов к зачёту.

Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№ п/п	Код и наименование индикатора (в соответствии с п. 1.4)	Результаты обучения (в соответствии с п. 1.4)	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	ИПК-4.1. Демонстрирует понимание специфики аналитической деятельности в гуманитарной сфере.	Знает специфику аналитической деятельности в гуманитарной сфере.	Эссе, реферат, вопросы к коллоквиуму, самостоятельная работа	Вопрос на зачете 1-2
2		Умеет демонстрировать понимание специфики аналитической деятельности в гуманитарной сфере.	Эссе, реферат, вопросы к коллоквиуму, самостоятельная работа	Вопрос на зачете 3-4
3		Владеет пониманием специфики аналитической деятельности в гуманитарной сфере.	Эссе, реферат, вопросы к коллоквиуму, самостоятельная работа	Вопрос на зачете 5-6
4	ИПК-5.3 Владеет понятийным аппаратом и методами научного исследования в избранной области	Знает, как пользоваться понятийным аппаратом и методами научного исследования в избранной области	Эссе, реферат, вопросы к коллоквиуму, самостоятельная работа	Вопрос на зачете 7-8
5		Умеет пользоваться понятийным аппаратом и методами научного исследования в избранной области	Эссе, реферат, вопросы к коллоквиуму, самостоятельная работа	Вопрос на зачете 9-10
6		Владеет понятийным аппаратом и методами научного исследования в избранной области	Эссе, реферат, вопросы к коллоквиуму, самостоятельная работа	Вопрос на зачете 11-12
7	ИПК-6.1. Имеет современные представления об идеологической составляющей культуры.	Знает современные представления об идеологической составляющей культуры.	Эссе, реферат, вопросы к коллоквиуму, самостоятельная работа	Вопрос на зачете 13-15
8		Умеет формулировать современные	Эссе, реферат, вопросы к	Вопрос на зачете 16-17

		представления об идеологической составляющей культуры.	коллоквиуму, самостоятельная работа	
9		Владеет знаниями о современных представлениях об идеологической составляющей культуры.	Эссе, реферат, вопросы к коллоквиуму, самостоятельная работа	Вопрос на зачете 18-20

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации

Оценочным средством для текущего контроля успеваемости является устный и письменный опрос на занятиях, для промежуточной аттестации – контрольные вопросы к зачету.

Вопросы для проведения коллоквиумов:

Занятие лекционного типа № 1.

Стратегии перевода текстов художественного жанра.

1. Понятие о переводческих стратегиях.
2. Понятие об эквивалентности и адекватности.
3. Понятие доместикации и форенизации.
4. Переводческие трансформации.
5. Разбор практических примеров.

Занятие лекционного типа № 2-3.

Переводческие стратегии в переводе поэзии.

1. История европейского стиха.
2. Системы стихосложения.
3. Национальные особенности размеров, рифмы.
4. Понятие об эквиритмичности и эквилинеарности.
5. Жанры поэзии в переводе.
6. Разбор практических примеров.

Занятие лекционного типа № 4.

Переводческие стратегии в переводе драматургии.

1. История драматургии.
2. Особенности текста для театра.
3. Разбор практических примеров.

Занятие лекционного типа № 5-6.

Роль перевода как межкультурного средства общения.

1. Понятие о языке как культурнообразующем начале.
2. Перевод реалий.
3. Перевод экзотизмов.
4. Снова о доместикации и форенизации: к вопросу о цели перевода.
5. Разбор практических примеров.

Занятие лекционного типа № 7-8.

Практические способы достижения переводческой адекватности и эквивалентности.

1. Задачи перевода: учебная, художественная.
2. «Переводчик в прозе – раб, в стихах – соперник». Прав ли Жуковский.
3. Переводческие стратегии и переводческие трансформации.
4. Разбор практических примеров.

Перечень частей компетенций, проверяемых оценочным средством:

ИПК-4.1. Демонстрирует понимание специфики аналитической деятельности в гуманитарной сфере; знает специфику аналитической деятельности в гуманитарной сфере, умеет демонстрировать понимание специфики аналитической деятельности в гуманитарной сфере, владеет пониманием специфики аналитической деятельности в гуманитарной сфере.

ИПК-5.3 Владеет понятийным аппаратом и методами научного исследования в избранной области: знает, как пользоваться понятийным аппаратом и методами научного исследования в избранной области; умеет пользоваться понятийным аппаратом и методами научного исследования в избранной области, владеет понятийным аппаратом и методами научного исследования в избранной области.

ИПК-6.1. Имеет современные представления об идеологической составляющей культуры; знает современные представления об идеологической составляющей культуры; умеет формулировать современные представления об идеологической составляющей культуры; владеет знаниями о современных представлениях об идеологической составляющей культуры.

Критерии оценки:

- «зачет»: студент свободно отвечает на данные выше вопросы, активно участвует в дискуссии и в работе научного коллектива, речь отличается грамотностью, использованием профессионально-ориентированной терминологии; допустимы заминки и непродолжительные остановки;
- «незачет»: студент не дает связного ответа на вопрос или высказывания поверхностны и неясны, у студента трудности в участии в беседе и работе в научном коллективе, большое количество ошибок в определении рабочих понятий.

Темы рефератов

1. Понятие о переводческих стратегиях.
2. Понятие об эквивалентности и адекватности.
3. Понятие доместикации и форенизации.
4. Переводческие трансформации.
5. Понятие об эквиритмичности и эквилинеарности.

Темы эссе

1. Мотивации переводчика.
2. Обоснование переводческих решений.
3. Обоснование использования переводческих трансформаций.
4. Сопоставительный анализ оригинала и перевода (в поэзии).
5. Сопоставительный анализ оригинала и перевода (рассказ).
6. Сопоставительный анализ оригинала и перевода (драматургия).

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

Контрольные вопросы к зачету

1. Особенности перевода художественной прозы.
2. Особенности перевода поэзии.
3. Особенности перевода драматургического текста.
4. Особенности перевода фольклорного текста.
5. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественных произведений.
6. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе.
7. Сохранение смысловой емкости художественного текста в переводе.
8. Анализ переводов художественной прозы с английского языка на русский.
9. Анализ переводов поэзии с английского языка на русский.
10. Основы предпереводческого анализа.
11. Литературно-исторический анализ.
12. Языковой анализ.
13. Определение жанра и индивидуального стиля.
14. Определение стратегии перевода.
15. Учебный и самостоятельный перевод отрывков прозы с английского языка на русский.
16. Вопрос о доместикации и форенизации.
17. Эквивалентность и адекватность перевода.
18. Содержание понятия «национальная окраска оригинала».
19. Воспроизведение смысловой емкости текста в переводе.
20. Языковое выражение индивидуальной манеры писателя.

Перечень частей компетенций, проверяемых оценочным средством:

ИПК-4.1. Демонстрирует понимание специфики аналитической деятельности в гуманитарной сфере; знает специфику аналитической деятельности в гуманитарной сфере, умеет демонстрировать понимание специфики аналитической деятельности в гуманитарной сфере, владеет пониманием специфики аналитической деятельности в гуманитарной сфере.

ИПК-5.3 Владеет понятийным аппаратом и методами научного исследования в избранной области: знает, как пользоваться понятийным аппаратом и методами научного исследования в избранной области; умеет пользоваться понятийным аппаратом и методами научного исследования в избранной области, владеет понятийным аппаратом и методами научного исследования в избранной области.

ИПК-6.1. Имеет современные представления об идеологической составляющей культуры; знает современные представления об идеологической составляющей культуры; умеет формулировать современные представления об идеологической составляющей культуры; владеет знаниями о современных представлениях об идеологической составляющей культуры.

Студенту необходимо глубоко и прочно усвоить программный материал, проработанный на семинарах и изложенный в основной литературе, грамотно и логически стройно его излагать, связывая теорию с практикой. При этом студент не должен затрудняться с ответом при видоизменении задания, может свободно справляться с задачами, вопросами и другими видами контроля знаний, проявляет знакомство с монографической литературой, правильно обосновывает принятые решения, владеет разносторонними навыками и приемами решения практических задач.

Оценка знаний на зачете производится по следующим критериям:

- оценка «зачтено» выставляется студенту, если он обладает знанием основного

материала, хотя и допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, затруднения при выполнении практических задач незначительны;

- оценка «не зачтено» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями решает практические задачи или не справляется с ними самостоятельно.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

- при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете;

- при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

- при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом, – в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

5.1 Основная литература:

1. *Гарбовский, Н. К.* Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223> (дата обращения: 06.04.2025).
2. *Латышев, Л. К.* Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/468787> (дата обращения: 06.04.2025).
3. *Чайковский, Р. Р.* Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации :

(основы теории) : монография / Р. Р. Чайковский, Н. В. Воронежская, Е. Л. Лысенкова, Е. В. Харитонова; под общ. ред. Р. Р. Чайковского. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 223 с. - ISBN 978-5-9765-2053-0. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765205301.html> (дата обращения: 06.04.2025). - Режим доступа : по подписке.

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

5.2 Дополнительная литература

1. Александрович, Н. В. Концептосфера художественного произведения и средства ее объективации в переводе / Александрович Н. В. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 182 с. - ISBN 978-5-9765-0848-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508484.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.
2. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Андреева Е. Д. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 152 с. - ISBN 978-5- 7410-1737-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.
3. Вашетина, О.В. Самостоятельная подготовка студентов по специальности переводчик : учеб.пособие / О. В. Вашетина, А. И. Носов. - М. : Флинта, 2018. - 152с. – Текст: непосредственный.
4. Везнер, И.А. Перевод образной лексики: когнитивно-дискурсивный подход: учеб. пособие / И. А. Везнер. - 4е изд. – М.: Флинта, 2018.-88с. – Текст: непосредственный.
5. Везнер, И. А. Перевод образной лексики. Когнитивно-дискурсивный подход : учеб. пособие / Везнер И. А. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 86 с. - ISBN 978-5-9765-2055-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765205541.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.19
6. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы: учеб.пособие / М.Ю. Илюшкина. - 3-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 84с. – Текст: непосредственный.
7. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): (лингвистические аспекты): учебник для вузов / В.Н. Комиссаров. - М.: Альянс, 2013. - 253с. – Текст: непосредственный.
8. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода: (когнитивный теорет.- прагм.аспект): учеб.пособие. - 6-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 216с. – Текст: непосредственный.
9. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико- прагматический аспект) : учеб. пособие / Нелюбин Л. Л. - 6 е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 216 с. - ISBN --. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122543.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.
- 10.Новикова, М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода / Новикова М. Г. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-1445-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514454.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.
- 11.Пашкеева, И. Ю. Сложные слова в англоязычных художественных текстах и их перевод на русский язык : монография / И. Ю. Пашкеева. - Казань : Издательство КНИТУ, 2014. - 175 с. - ISBN 978-5-7882-1560-0. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785788215600.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.
- 12.Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста : учеб. пособие / Л. И. Сапогова - Москва

: ФЛИНТА, 2016. - 319 с. - ISBN 978-5-9765- 0698-5. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976506985.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Электронно-библиотечная система Лань – <https://e.lanbook.com/>
2. Электронно-библиотечная система IR books – <https://www.iprbookshop.ru/>
3. Электронно-библиотечная система Консультант студента – <https://www.studentlibrary.ru/>
4. Электронно-библиотечная система Университетская библиотека онлайн – <https://biblioclub.ru/>
5. Электронно-библиотечная система Юрайт – <https://urait.ru/>
6. EastViewUniversalDatabases – <http://www.ebiblioteka.ru/>. –
7. Библиотека МГОУ – http://www.mgou.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=204&Itemid=199.
8. Электронно-библиотечная система Znanium.com – <http://www.znaniy.com/>.
9. Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа <http://www.elibrary.ru>
10. Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа <http://www.rucont.ru/>

7. Методические указания и материалы по видам занятий

По курсу предусмотрено проведение лекционных занятий, на которых дается основной систематизированный материал, практических занятий. Распределение занятий по часам представлено в РПД.

Важнейшим этапом курса является самостоятельная работа с использованием научной литературы.

Самостоятельное изучение разделов (тем) дисциплины

Наименование раздела	№	Форма самостоятельной работы	Трудоемкость, часов
Особенности перевода художественной прозы. Сложности в процессе перевода художественных текстов. Методы художественного перевода. Стратегии перевода текстов художественного жанра.	1	Реферат по теме «Чем художественный перевод отличается от других видов перевода?»	7
	2	Эссе по теме «Какие задачи приходится решать переводчику художественной литературы?»	7
Особенности перевода поэзии. Поэтика и перевод. Жанровые аспекты перевода. Образность.	3	Эссе по теме «Требования к переводчику художественного текста»	7
Особенности перевода драматургического текста. Драматургия и перевод. Специфика перевода		Реферат по теме «Специфика поэтического перевода»	7
	4	Самоподготовка по теме «Предпереводческий анализ текста»	7

текстов драматургии.	5	Самостоятельное изучение разных видов перевода	7
Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественных произведений. Адекватность и эквивалентности в переводе. Стилистика художественного текста.	6	Реферат по теме «Национальная окраска оригинала»	7
	7	Эссе по теме «Как жанровая специфика художественного текста влияет на перевод?»	7
Сохранение смысловой емкости художественного текста в переводе. Знаковый характер перевода. Семантико-стилистические особенности перевода.	8	Эссе о видах переводческих стратегий	7
	9	Реферат по теме «Переводческие трансформации»	15,8
Итого:			71,8

Занятия лекционного типа являются одной из основных форм обучения студентов, во время которых студентам предоставляется возможность ознакомиться с основными научно-теоретическими положениями, проблемами дисциплины, получить необходимое направление и рекомендации для самостоятельной работы с учебниками, учебными пособиями, при подготовке к семинарским занятиям. Лекция является результатом кропотливой подготовки преподавателя, изучения и обобщения научной и учебной литературы. Столь же усердной должна быть и подготовка студента накануне лекции, посредством изучения соответствующей учебной литературы, повторения ранее пройденных тем.

Во время лекции следует записать дату ее проведения, тему, план лекции, вопросы, которые выносятся на самостоятельное изучение, отметить новинки учебной и научной литературы, рекомендованные лектором. Студентам рекомендуется конспектировать ее основные положения, не стоит пытаться дословно записать всю лекцию, поскольку скорость лекции не рассчитана на дословное воспроизведение выступления лектора в конспекте, тем не менее она является достаточной для того, чтобы студент смог не только усвоить, но и зафиксировать на бумаге сущность затронутых лектором проблем, выводы, а также узловые моменты, на которые обращается особое внимание в ходе лекции. На лекции студенту рекомендуется иметь на столах помимо конспектов также программу курса, которая будет способствовать развитию мнемонической памяти, возникновению ассоциаций между выступлением лектора и программными вопросами. В случае возникновения у магистранта по ходу лекции вопросов, их следует задавать сразу же или в конце лекции в специально отведенное для этого время.

Занятия семинарского типа представляют собой одну из важных форм самостоятельной работы студентов. Подготовка к практическим занятиям не может ограничиться слушанием лекций, а предполагает предварительную самостоятельную работу студентов в соответствии с методическими разработками по каждой запланированной теме.

В организации практических занятий реализуется принцип совместной деятельности, сотворчества. Семинар также является важнейшей формой усвоения знаний. В процессе подготовки к семинару закрепляются и уточняются уже известные и осваиваются новые категории. Семинар как развивающая, активная форма учебного процесса способствует выработке самостоятельного мышления студента, формированию

информационной культуры.

С точки зрения методики проведения семинар представляет собой комбинированную, интегративную форму учебного занятия. Для подготовки и точного и полного ответа на семинарском занятии студенту необходимо серьезно и основательно подготовиться. Для этого он должен уметь работать с учебной и дополнительной литературой, а также знать основные критерии для написания реферата или подготовки доклада, если семинар проходит в данной форме. В конце занятия, после подведения его итогов преподавателем студентам рекомендуется внести изменения в свои конспекты, отметить информацию, прозвучавшую в выступлениях других студентов, дополнения, сделанные преподавателем и не отраженные в конспекте.

Самостоятельная работа студентов является основной частью учебного процесса. В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом основная работа студента должна носить самообразовательный, поисковый характер. Студент должен уметь вести краткие записи лекций, составлять конспекты, планы и тезисы выступлений, подбирать литературу и т.д. Факультативными формами могут выступать подготовка творческих работ (научных сообщений, докладов, научных публикаций и т.п.). При осуществлении самостоятельной работы студенты могут пользоваться фондами библиотеки факультета Кубанского госуниверситета или обратиться к информационным ресурсам Всемирной компьютерной сети Internet.

Реферат является одной из важных форм самостоятельной работы, поскольку позволяет структурировать знания обучаемых. Это письменный доклад или выступление по определённой теме с обобщением информации из одного или нескольких источников. Реферат предполагает осмысленное изложение содержания главного и наиболее важного (с точки зрения автора) в научной литературе по определенной проблеме в письменной или устной форме.

Этапы работы над рефератом

Выбор темы. Выбор темы должен иметь практическое и теоретическое обоснование, в то же время тема не должна быть слишком общей и глобальной, так как небольшой объем работы (до 20 страниц) не позволит раскрыть ее. Желательно, чтобы тема реферата была связана с будущей магистерской работой. При выборе темы необходимо учитывать полноту ее освещения в имеющейся научной литературе.

После выбора темы составляется список изданной по теме (проблеме) литературы, опубликованных статей, необходимых справочных источников. Знакомство с любой научной проблематикой следует начинать с освоения имеющейся основной научной литературы. Начинать знакомство с избранной темой лучше всего с чтения обобщающих работ по данной проблеме, постепенно переходя к узкоспециальной литературе.

На основе анализа прочитанного и просмотренного материала по данной теме следует составить тезисы по основным смысловым блокам, с пометками, собственными суждениями и оценками.

Во введении обосновывается актуальность выбранной темы, формулируются цели работы и основные вопросы, которые предполагается раскрыть в реферате, указываются используемые материалы и дается их краткая характеристика с точки зрения полноты освещения избранной темы. Объем введения не должен превышать 1-1,5 страницы.

Основная часть реферата может быть представлена одной или несколькими главами, которые могут включать 2-3 параграфа (подпункта, раздела).

Здесь достаточно полно и логично излагаются главные положения в используемых источниках, раскрываются все пункты плана с сохранением связи между ними и

последовательности перехода от одного к другому. Материал в реферате рекомендуется излагать своими словами, не допуская дословного переписывания из литературных источников. В тексте обязательны ссылки на первоисточники. Работа должна быть написана грамотным литературным языком.

Заключение. В этой части обобщается изложенный в основной части материал, формулируются общие выводы с учетом опубликованных в литературе различных точек зрения по проблеме, рассматриваемой в реферате, сопоставления их и личного мнения автора реферата. Заключение по объему не должно превышать 1,5-2 страниц.

Библиография (список литературы). Здесь указывается реально использованная для написания реферата литература, периодические издания и электронные источники информации. Список составляется согласно правилам библиографического описания.

Оформляется реферат в соответствии с требованиями ГОСТа.

Подготовленный и оформленный в соответствии с требованиями реферат оценивается преподавателем по следующим критериям:

- достижение поставленной цели и задач исследования;
- уровень эрудированности автора по изученной теме (знание автором состояния изучаемой проблематики, цитирование источников, степень использования в работе результатов исследований);
- личные заслуги автора реферата (новые знания, которые получены помимо образовательной программы, новизна материала и рассмотренной проблемы, научное значение исследуемого вопроса);
- культура письменного изложения материала (логичность подачи материала, грамотность автора)
- культура оформления материалов работы (соответствие реферата всем стандартным требованиям);
- степень обоснованности аргументов и обобщений (полнота, глубина, всесторонность раскрытия темы, корректность аргументации и системы доказательств, характер и достоверность примеров, иллюстративного материала, наличие знаний интегрированного характера, способность к обобщению); - использование литературных источников.

Объективность оценки работы преподавателем заключается в определении ее положительных и отрицательных сторон, по совокупности которых он окончательно оценивает представленную работу. При отрицательной рецензии работа возвращается на доработку с последующим представлением на повторную проверку с приложением замечаний, сделанных преподавателем.

Ряд тем предполагает также написание эссе. Это сочинения небольшого объема и свободной структуры в форме обзора проблемы с использованием литературных источников. Автор формулируется проблема, затем рассматривается, приводятся аргументы с опорой на литературные источники.

Эссе отражает индивидуальные впечатления и соображения автора по конкретному поводу или предмету и не претендует на исчерпывающую или определяющую трактовку. В отношении объема и функции эссе граничит с научной статьёй. Здесь допускаются такие личностные обороты как «я думаю», «я предполагаю», «я считаю» и пр.

Чтобы выразить свое собственное мнение по определенной проблеме, требуется, во-первых, хорошо знать исходный материал, а во-вторых, быть готовым умело передать его содержание в письменной форме и делать логичные выводы.

Объем эссе – 1 печатная страница, 3 – рукописных. Структура и оформление не

регламентируются.

Подготовленное эссе оценивается преподавателем по следующим критериям:

- достижение поставленной цели и задач исследования;
- уровень эрудированности автора по изученной теме;
- самостоятельность выводов и наблюдений;
- культура письменного изложения материала (логичность подачи материала, грамотность автора);
- знания и умения на уровне требований стандарта данной дисциплины: знание фактического материала, усвоение общих понятий и идей.

Объективность оценки работы преподавателем заключается в определении ее положительных и отрицательных сторон, по совокупности которых он окончательно оценивает представленную работу.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

- Проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты.
- Использование электронных презентаций при проведении лекционных и практических занятий.

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения. -

- MicrosoftOfficeProfessionalPlus;
- Microsoft Windows;
 - ООО "Норд-ЛК";
 - PROMT Professional

8.3 Перечень информационных справочных систем:

ЭБС:

1. Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ <https://www.kubsu.ru/>
2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru
3. ЭБС Издательства «Лань» <http://e.lanbook.com/>
4. ЭБС «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru>
5. ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru>
6. ЭБС «ZNANIUM.COM» www.znanium.com

Современные профессиональные базы данных, информационные, справочные и поисковые системы:

1. Консультант Плюс - справочная правовая система <http://consultant.ru/>
2. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://www.elibrary.ru/>
3. Электронная Библиотека РГБ <https://dvs.rsl.ru/>

4. Научная электронная библиотека «КиберЛенинка» <http://cyberleninka.ru/>
5. Электронная библиотечная система "BOOK.ru" Доступен Режим для слабовидящих <https://www.book.ru>

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Учебная аудитория для проведения лекционных занятий (ауд. 335)	проектор, телевизор, выход в Интернет, электронные ресурсы, доска учебная, учебная мебель	Microsoft Windows, Microsoft Office Professional Plus
Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, учебная аудитория для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации (ауд. 331)	проектор, телевизор, выход в Интернет, электронные ресурсы, доска учебная, учебная мебель	Microsoft Windows, Microsoft Office Professional Plus
Учебная аудитория для проведения курсового проектирования (выполнение курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций (ауд. 328)	выход в Интернет, электронные ресурсы, учебная мебель	Microsoft Windows, Microsoft Office Professional Plus

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень лицензионного программного обеспечения
Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, учебная аудитория для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации (ауд. 331)	проектор, телевизор, выход в Интернет, электронные ресурсы, доска учебная, учебная мебель	Microsoft Windows, Microsoft Office Professional Plus

РЕЦЕНЗИЯ
на рабочую программу дисциплины
«Методологические основы литературного перевода»
направление подготовки 52.05.04 Литературная творчество
(специалитет, очная форма обучения),
специализация «Литературный работник»

Курс Б1.О.04.11 «Методологические основы литературного перевода» разработан в полном соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Методическое обоснование курса позволяет студентам овладеть основными методами и приемами научно-исследовательской работы, его теоретико-литературная составляющая – сформировать представление о современной научной парадигме в области литературоведения, а историко-литературный аспект – получить системное представление о литературном процессе, динамике и закономерностях его развития. Содержание данных разделов соответствует поставленным целям и задачам обучения и позволяет логично представить объем необходимого материала.

В раздел самостоятельной работы вынесено не только изучение тем, расширяющих научных кругозор студентов, но и включены творческие индивидуальные задания (написание эссе, рефератов), которые в рамках личностного подхода позволяют закрепить практические навыки.

Распределение содержания дисциплины по видам занятий и количеству часов представляется целесообразным. РПД может быть рекомендована к использованию в учебном процессе.

канд. фил. наук, доц. кафедры русской литературы,
теории литературы и критики
ФГБОУ ВО «КубГУ»



Свитенко Н.В.

РЕЦЕНЗИЯ
на рабочую программу дисциплины
«Методологические основы литературного перевода»
направление подготовки 52.05.04 Литературная творчество
(специалитет, очная форма обучения),
специализация «Литературный работник»

Рабочая программа дисциплины Б1.О.04.11 «Методологические основы литературного перевода» включает разделы: организационно-методический (с определением цели и задач дисциплины, места дисциплины в структуре ОПОП, описанием формируемых компетенций и требованиями к результатам освоения дисциплины), содержание и структура дисциплины (с распределением нагрузки по различным видам аудиторных занятий и самостоятельной работы студентов), образовательные технологии, оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

В рабочей программе дисциплины указаны критерии оценки текущего и рубежного контроля, а также содержится библиографический обзор, где указана как основная, так и дополнительная литература.

Образовательные технологии обучения характеризуются не только общепринятыми (лекция, практическое занятие), но и интерактивными формами: лекция-беседа, проблемная лекция, коллоквиум, опережающая самостоятельная работа, использование мультимедийных технологий в качестве сопровождения лекций, а также самостоятельная научно-аналитическая работа (написание рефератов).

Таким образом, рабочая программа дисциплины соответствует требованиям ФГОС ВО и может быть использована в учебном процессе Кубанского государственного университета.

Д-р филол. наук, доц. кафедры
социально-культурной деятельности
ФГБОУ ВО «Краснодарский
государственный институт культуры»



Павлова О.А.

